

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет
им. Т.Г. Шевченко»

Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ

Директор филиала ПГУ им. Т. Г. Шевченко
в г. Рыбнице, профессор

Павлинов И.А.

«09» _____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2019/ 2020 учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:

44.03.05 «Педагогическое образование»

Профиль подготовки

«Иностранный язык», дополнительный профиль «Иностранный язык»

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения:

Очная

Рыбница, 2019

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» (Английский язык) / сост.
Н.П. Перевязка – Рыбница: ГОУ ПГУ филиал в г. Рыбнице, 2019. – 16 с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ВАРИАТИВНОЙ ЧАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЦИКЛА ДИСЦИПЛИН (БЗ.В.ОД.12) СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 44.03.05 – ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОФИЛЕМ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 – ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 46 от 17 января 2011 г.

Составитель


(подпись)

Перевязка Наталья Павловна, ст. преподаватель

сост.
В.Шман

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование общенаучных и профессиональных знаний о процессе перевода и выработка навыков перевода (как письменного, так и устного) различных видов текстов.

Для достижения поставленной цели в курсе решаются следующие **задачи**:

- сформировать у обучающихся знания о видах и способах перевода, о теории перевода как науке, о переводческом процессе, о единицах перевода, о моделях и техниках перевода, о современных технологиях перевода;
- выработать навыки различных видов перевода (устного и письменного; устного одностороннего и устного двустороннего и т.д.), т.е. переводить устно и письменно социально-экономические, научно-популярные тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин ООП бакалавриата для направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», профиля подготовки «Иностранный язык (английский)» с дополнительным профилем «Иностранный язык (немецкий)», при очной форме обучения. Освоение дисциплины строится на базе знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения иностранного языка предшествующими курсами такими как: практический курс английского языка, теоретическая грамматика, стилистика английского и русского языков, основы языкознания, что и является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Сравнительная типология», «Иностранный язык» и т.д.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ОК -1, ОК-3, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-10, ОК-14, ОК-16, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-7.

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-1	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-3	способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;
ОК-6	способность логически верно выстраивать устную и письменную речь
ОК-7	готовность к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-8	готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, готов работать с компьютером как средством управления информацией
ОК-10	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
ОК-14	готовность к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-16	способность использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики
ОПК-1	готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2	способность использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-5	способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания

ПК-1	способность разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях
ПК-2	способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития личности обучающихся
ПК-3	готовность применять современные методики и технологии, методы диагностирования достижений обучающихся для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса
ПК-7	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- основные положения, понятия и терминологию теории перевода;
- общие закономерности перевода;
- объект, предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины;
- о понятиях переводимости, межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности;
- о классификации видов переводов и различных видах переводческой стратегии;
- основные методы перевода.

3.2. Уметь:

- правильно сегментировать исходный текст, выделяя единицы перевода с учётом семасиологических связей,
- трансформировать лексические, грамматические и стилистические единицы с нестандартной зависимостью, затрудняющие с точки зрения перевода их восприятие и переработку.

3.3. Владеть:

- навыками аналитической и критической работы над текстом перевода, а так же работы с лексикографическими источниками и другой справочной литературой.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Цикл дисциплин: БЗ.В.ОД.12 Вариативная часть, профессиональный цикл дисциплин
Трудоемкость дисциплины (з.е. / часов): 2/72

Семестр	Трудоемкость, з.е./часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
Х	2/72	28	14	–	14	44	Зачет
Итого:	2/72	28	14	–	14	44	2/72

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общелингвистическое введение в переводоведение	16	4	2		10
2	Перевод в современном мире	20	10			10

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Практические основы перевода	36		12		24
	Зачет					
Итого:		72	14	14		44
Всего:		72	14	14		44

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекционные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекционного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	1. Определение понятия «перевод». 2. Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода 3. Разделы науки о переводе 4. Задачи современной теории перевода	Методическое пособие
2	1	2	1. Определение единицы перевода. 2. Выделение единицы перевода на разных языковых уровнях. 3. Специфические единицы перевода. 4. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.	Методическое пособие
3	2	2	1. Категория деятеля в переводе. Машинный перевод. 2. Классификация видов перевода.	Методическое пособие
4	2	2	Способы, приёмы и методы перевода.	Методическое пособие
5	2	2	Проблема эквивалентности и адекватности текста.	Методическое пособие
6	2	2	Профессиональная компетенция переводчика. Требования к переводу.	Методическое пособие
7	2	2	Явление интерференции в переводе.	Методическое пособие
Итого:		14		
Всего:		14		

Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Практические основы перевода. Сегментация текста для перевода.	Методическое пособие
2	3	2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: переводческая транскрипция, транслитерация	Методическое пособие
3	3	2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики. Калькирование. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.	Методическое пособие
4	3	2	Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации; приёмы	Методическое пособие,

			перевода фразеологизмов.	карточки с заданиями
5	3	2	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.	Методическое пособие, карточки
6	3	2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики. Морфологические преобразования в условиях сходства / различия форм.	Методическое пособие
7	3	2	Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.	Методическое пособие
Всего:		14		
Итого:		14		
Итого аудиторных:		28		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Х семестр			
Раздел 1	1	История развития перевода. Становление науки о переводе. Единицы перевода. Понятие билингвизма. Виды перевода. Классификация видов перевода. Типы соответствий при переводе: вариантные соответствия, контекстуальные соответствия.	10
Всего по разделу 1:			10
Раздел 2	2	Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Виды и стратегии машинного перевода. Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе. Лингвистические проблемы машинного перевода	10
Всего по разделу 2:			10
Раздел 3	3	Преобразования на уровне лексики. Приемы: транскрипция, транслитерация, смысловое развитие, калькирование. Работа с различными словарями. Составление глоссария.	10
Раздел 3	4	Трудности перевода грамматических конструкций, сравнительный анализ грамматических структур русского и английского языков. Приемы перевода грамматических структур в английском языке.	10
Раздел 3	5	Особенности и характер английского научно-технического текста. Научно-техническая терминология. Особенности перевода текстов научно-технического характера.	4
Всего по разделу 3:			24
Итого:			44

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ).

По данной дисциплине курсовые проекты не предусматриваются.

6. Образовательные технологии

В данном курсе используются следующие формы учебной деятельности: лекции с использованием информационных технологий, дискуссии, самостоятельная работа студентов. Тематика и последовательность лекций соответствуют логике изложения материала. Содержание курса подчинено его задачам. На практических занятиях осуществляется выполнение письменных заданий и упражнений на перевод отдельных терминов и фрагментов текстов научно-технического характера. На практических занятиях преобладает парная работа, работа в группах.

В рамках данной дисциплины используются следующие технологии:

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология.
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
 - в) Технология развития критического мышления
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
 - а) Технологии модульного обучения;
6. Альтернативные технологии: а) Технология дискуссионных мастерских.

№ п/п	Образовательная технология, рекомендуемая к использованию в преподавании учебной дисциплины	Рекомендуемые средства обучения
1	Технология проблемного обучения	- текстовые средства (учебники, справочная литература); -простые визуальные средства (схемы); -статичные мультимедийные средства (распечатки); - интерактивные мультимедийные средства (компьютер).
2	Технология развития критического мышления	-текстовые средства (учебники, учебно- методические пособия); - простые визуальные средства (таблицы); - динамичные мультимедийные средства (видео); - интерактивные мультимедийные средства (Интернет).

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
Х	Л		
	ПР	работа с Интернет-ресурсами, сравнительный анализ фрагментов текстов оригинала и перевода научно-технического стиля	6
	ЛР		
Итого:			6

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В рамках данной программы возможно использовать традиционную и балльно-рейтинговую системы контроля.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде устных опросов, тестовых заданий.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета за весь курс обучения теории перевода английского языка. Объектом контроля является достижение заданного программой уровня владения основными понятиями и теориями, образующими систему лингвистических знаний в области переводоведения.

Текущий контроль знаний используется для оперативного и регулярного управления учебной деятельностью (в том числе самостоятельной) студентов. В условиях рейтинговой системы контроля результаты текущего оценивания студента используются как показатель его текущего рейтинга. Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы по индивидуальной инициативе преподавателя. Данный вид контроля стимулирует у студентов стремление к систематической самостоятельной работе по изучению дисциплины.

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждого лекционного занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы. Критерии оценки:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала при подготовке к устным опросам по теме.

В целом все формы и методы контроля можно свести к следующим:

- Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
- Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
- Рефераты по темам лекционного курса (дополнительные баллы).
- Доклады с презентацией (на основе реферата).
- «Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.
- Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации» (дополнительные баллы).

В конце изучения дисциплины «Теория перевода» проводится итоговая контрольная работа или тестирование (компьютерное или бланковое).

Критерии оценки результатов тестирования

% выполнения	Оценка в традиционной шкале
85–100	5 (отлично)
65–84	4 (хорошо)
50–64	3 (удовлетворительно)

Критерии оценки знаний, умений и навыков студентов

При проведении экзаменов, дифференцированных зачетов, защите проектов и производственной практики знания, умения и навыки студентов оцениваются, как правило, по пятибалльной системе. По зачетам проставляются оценки «зачтено» и «не зачтено».

Неявка на экзамен отмечается в экзаменационной ведомости словами «не явился».

Критерии оценки знаний, умений и навыков студента:

- а) оценка «отлично»:

- глубокие и твердые знания всего программного материала учебной дисциплины, содержащегося в рекомендованной (основной и дополнительной) литературе, глубокое понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых явлений (процессов);
 - логически последовательные, полные, правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, четкое изображение схем, графиков и чертежей;
 - умение самостоятельно анализировать явления и процессы в их взаимосвязи и развитии, использовать математический аппарат и применять теоретические положения к решению практических задач, делать правильные выводы из полученных результатов;
 - твердые навыки, обеспечивающие решение задач дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности;
- б) оценка «хорошо»:
- достаточно твердые знания программного материала учебной дисциплины, содержащегося в основной и дополнительной литературе, правильное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых явлений (процессов), достаточные знания основных положений смежных дисциплин;
 - правильные, без существенных неточностей, ответы на поставленные вопросы, самостоятельное устранение замечаний о недостаточно полном освещении отдельных положений, грамотное изображение схем, графиков, чертежей;
 - умение самостоятельно анализировать изучаемые явления и процессы, применять основные теоретические положения и математический аппарат к решению практических задач;
 - достаточные навыки и умения, обеспечивающие решение задач дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности;
- в) оценка «удовлетворительно»:
- знание основного материала учебной дисциплины без частных особенностей и основных положений смежных дисциплин;
 - правильные, без грубых ошибок ответы на поставленные вопросы, несущественные ошибки в изображении графиков, схем, чертежей;
 - умение применять теоретические знания к решению основных практических задач, ограниченное использование математического аппарата;
 - посредственные навыки и умения, необходимые для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности;
- г) оценка «неудовлетворительно»:
- отсутствие знаний значительной части программного материала;
 - неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов билета, существенные и грубые ошибки в ответах на дополнительные вопросы, недопонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в изображении графиков, схем, чертежей;
 - неумение применять теоретические знания при решении практических задач, отсутствие навыков в использовании математического аппарата;
 - отсутствие навыков и умений, необходимых для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности.

Другие критерии оценки используются в соответствии с «Положением о модульной системе контроля и о рейтинге студентов».

А	“Отлично” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
В	“Очень хорошо” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
С	“Хорошо” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

D	“Удовлетворительно” - теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
E	“Посредственно” - теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
FX	“Условно неудовлетворительно” - теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
F	“Безусловно неудовлетворительно” - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Положительными оценками, при получении которых дисциплина засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки A, B, C, D и E.

Примеры заданий текущего и промежуточного контроля:

Контрольная работа

V курс X семестр

Упражнение 1: В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided to *pass up lunch for a Milky Way* from his *foot locker* and a few swallows of *luke-warm water* from his canteen.

2. I'd like to make *the subject of immorality* the basis of my sermon this Sunday.

3. Barkley tried to imagine *a real human being* in his leisure — not *a newspaper reader*, not *an avid jazz*, not *a TV fan*.

4. He would sarcastically denounce at one stroke all *the solemn pretensions* of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and *Utopia-makers* from the beginning of *human line*.

5. The picture represented two *fox-trotting young people* showing their teeth at one another in *an amorous and pearly smile*.

6. *The low-brow* of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his *redeeming qualities*.

7. Gladis did not answer, only looked at him with *those hard green eyes of hers* and *that close-lipped "I'm-really-annoyed-with-you" smile*.

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, *the audible symbols* of *Beethoven's convictions and emotions* quivered out into the air.

10. In myth, *the effect of the successful adventure of the supreme hero* is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of *the manifest universe* and then to release again *the flow of life into the body of the world*.

Упражнение 2: Проанализируйте следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, и найдите способы перевести их на английский язык, обращаясь к описанию или комментарию, если это необходимо.

Массовик-затейник.

Жизнь замечательных людей.

Очевидное невероятное.

Духовное наследие.

Интеллигентный человек.

Неуставные отношения.

Пропал без вести.
За державу обидно.
Крокодил Гена.
Старые песни о главном.

Клуб веселых и находчивых.
Красиво пожить.
Индивидуальный пошив.
.

Упражнение 3:

А) Переведите следующие предложения, используя приём **конкретизации**:

1. At 10 o'clock in the evening the police come through the city center *putting out the lamps*.
2. *The first line to be opened* was not very long, just a little over a mile and a half.
3. *Statues of this man in granite and bronze towered* over the immense country.

Б) Переведите следующие предложения, используя приём **генерализации**.

1. Would you like *to take anything*?
2. We *are* now at crossroads.
3. But *life goes on*. There is no stopping it.
4. I wouldn't show myself to the princess for anything until my new *uniform* is ready.

В) Переведите следующие предложения, используя **антонимичный** приём перевода.

1. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.
2. Force is wrong, and two wrongs never make a right.
3. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?
4. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.

Упражнение 4: Переведите следующие языковые единицы:

To exercise state power, to express the will and interest of, theoretically substantiated, selfish ends, earned income, articles of everyday use, the prime vital need, mutual renunciation, to fulfill in good faith, the unity and struggle of confrontations, the conditions necessary for.

Упражнение 5: Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки, стяжения или распространения.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.
3. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.
4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.

Вопросы к зачету

1. Переводоведение как самостоятельная наука. Объект науки о переводе.
2. Единицы перевода.
3. Способы, приёмы и методы перевода.
4. Классификация перевода и характеристика видов перевода.
5. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.
6. Требования к переводчику.
7. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование.
8. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: лексико-семантические модификации.
9. Трудности и приёмы перевода на уровне лексики: приемы перевода фразеологизмов.
10. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
11. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
12. Трудности и приёмы перевода на уровне грамматики: синтаксические преобразования на уровне предложений.
13. Стилистические приемы перевода. (Дополнительно)

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. Изд. ЭТС М., 2010.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. «Московский лицей», М., 2009.
3. Аристов Н.Б. Основы перевода. Изд. лит-ры на иностр. яз. М., 2011.
4. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский. Изд. ИМО, М., 2011
5. Левицкая Т.Р. Фитерман А.М. Проблемы перевода.(на материале современного английского языка), «Международные отношения», М., 2000.
6. Славина Н.М. Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., «Высшая школа», 2009
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. «Издательство Союз», С.-П., 2012
8. Folia Anglistica, серия Теория и практика перевода, под ред. О. Александровой и М. Конурбаева, «Диалог» МГУ, МАКСПресс, М., 2012

8.2. Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных. Учебное пособие. «ЧеРо», «Юрайт», М., 2000.
2. Айзенкоп С.М. Багдасарова Л.В. Васина Н.С. Глущенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. «Феникс», Ростов-на-Дону, 1996.
3. Крупнов В.Н. Курс перевода. (англ.яз., общественно-политическая лексика), «Международные отношения», М., 1999.
4. Перевод и автоматическая обработка текста. Сб. научных трудов. М., 1987.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода (с русского языка на английский) Учебное пособие Изд.УРАО М., 2000.
6. Тетради переводчика под ред. Бархударова Л.С. и др. Вып. 14, М., «Международные отношения», 2000.
7. Тетради переводчика под ред. Бархударова Л.С. и др. Вып. 16, М., «Международные отношения», 2002.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- 1 ABBYY Lingvo
2. <http://www.pavelpal.ru>
3. www.acronymfinder.com
4. www.answers.com
5. www.britannica.com
6. www.foreignword.com
7. www.multitran.ru
8. www.yourdictionary.com

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

В ходе аудиторных занятий используется интерактивное оборудование (компьютер, мультимедийный проектор, лингафонный кабинет), что позволяет значительно активизировать процесс обучения и повысить уровень подготовки и мотивацию учащихся.

Используются материалы аудио- и видеозаписей преподавателя (рассылка дополнительного материала, заданий для самостоятельной работы по электронной почте).

Используется мультимедийное сопровождение занятий (комплекты слайдов по темам лекционных занятий, представление тезисов лекционного материала в форме презентации, демонстрация аудио- и видеозаписей).

Просмотр видео- и аудиоматериалов, предназначенных как для обязательного, так и дополнительного изучения, производится при помощи проектора, компьютеров в лингафонном кабинете.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Рабочая учебная программа по дисциплине «теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование» и учебного плана по профилю подготовки «Иностранный язык» с дополнительным профилем «Иностранный язык».

«Теория перевода» носит интегрирующий характер и базируется на знаниях, умениях и навыках, сформированных ранее в процессе изучения таких дисциплин как практический курс

английского языка, теоретическая грамматика, стилистика английского и русского языков, основы языкознания. Цель дисциплины - обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык, переводить устно и письменно социально-экономические, научно-популярные тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины БЗ.В.ОД.12 «Теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: ***аудиторная и внеаудиторная***.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине БЗ.В.ОД.12 «Теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
- подготовка презентаций;
- ответы на контрольные вопросы;
- реферирование;
- написание докладов;
- подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

Написание реферата способствует более углубленному изучению отдельных разделов дисциплины.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс V группа РФ15ДР62ИА семестр X

Преподаватель - лектор Перевязка Н.П.

Преподаватели, ведущие практические занятия: Перевязка Н.П.

Кафедра ГЯиМП

Весовой коэффициент дисциплины в совокупной рейтинговой оценке, рассчитываемой по всем дисциплинам _____

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б3.В.ОД.12 «Теория перевода (английского языка)»	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий), бакалавриат, по очной форме обучения	2
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1); Стилистика, Лексикология, Методика обучения иностранным языкам		
Последующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1);		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	3	5
	Мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата)	3	5
	Участие в дискурс-лекции	6	10
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	8	10
Итого		20	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.	3	5
	Доклад с презентацией (на основе реферата)	5	10
	Участие в дискурс-лекции	5	10
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	7	15
Итого		20	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 30 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	10	30
Итого		10	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Базовый раздел/ Тема	Форма работы	Количество баллов	
		min	max
БР №1	Реферат по теме «Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции».	0	5
БР № 2	Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации».	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		50	100

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной аттестации 50 баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедрой или директора университета); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла, выполнение задания не вовремя: минус 1 б.

	Семестр	Баллы	Перевод баллов в оценку
Промежуточная аттестация (зачет)	X	0-30	Устный ответ по первому теоретическому вопросу – 15 баллов Устный ответ по второму теоретическому вопросу – 15 баллов
			Итого: «5» – 30 баллов, «4» – 20 баллов, «3» – 10 баллов, «2» – 0 баллов.

Перевод баллов итогового фактического рейтинга студентов по дисциплине в академические оценки:

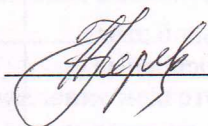
Оценка в 100-балльной шкале	Оценка в традиционной шкале	Буквенные эквиваленты оценок в шкале ЗЕ (% успешно аттестованных)
85–100	5 (отлично)	A (отлично)
65–84	4 (хорошо)	B (очень хорошо) – 76-84 баллов C (хорошо) – 65-75 баллов
50–64	3 (удовлетворительно)	D (удовлетворительно) – 57-64 баллов E (посредственно) – 50-56 баллов
0–49	2 (неудовлетворительно)	FX – неудовлетворительно, с возможной пересдачей – 21-49 баллов F – неудовлетворительно, с повторным изучением дисциплины – 0-20 баллов

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине:

- устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных лекционных занятий (3-5 баллов);

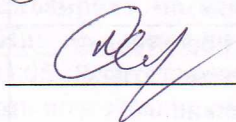
- 2) обязательное выполнение аудиторных / внеаудиторных тестовых заданий и письменных работ (ДЗ);
- 3) устный отчет по предложенным темам: от 3 до 5 баллов за каждую тему.

Составитель



Перевязка Наталья Павловна,
ст. преподаватель

Зав. обслуживающей кафедрой
ГЯиМП



Егорова Виктория Григорьевна,
к. филол. н., доцент

Согласовано:

1. Зав. выпускающей кафедрой
ГЯиМП



Егорова Виктория Григорьевна,
к. филол. н., доцент

2. Директор филиала
ПГУ им. Т.Г. Шевченко в г. Рыбница



Павлинов Игорь Алексеевич,
к.э.н., профессор